Porównanie tłumaczeń Estery 9:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mordochaj bowiem stał się wielki w domu królewskim, a wieść o nim rozeszła się po wszystkich prowincjach, że ten człowiek, Mordochaj, jest coraz ważniejszy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mordochaj bowiem stał się ważną osobą w pałacu królewskim. W prowincjach upowszechniało się przekonanie, że jest to człowiek, którego wpływy stają się coraz większe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mardocheusz był bowiem wielki w domu króla, a jego sława rozchodziła się po wszystkich prowincjach, gdyż Mardocheusz stawał się coraz większy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem Mardocheusz był wielkim w domu królewskim, a sława jego rozchodziła się po wszystkich krainach, gdyż on mąż Mardocheusz postępował, i wielkim urósł. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | o którym dowiedzieli się, że był przedniejszy na pałacu a iż wiele mógł, sława też imienia jego co dzień rosła i było jej pełno w uściech wszytkich ludzi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz bowiem był wielki w domu królewskim i sława jego rosła we wszystkich państwach. Tak ów mąż, Mardocheusz, stawał się coraz to większy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mordochaj bowiem wiele znaczył w pałacu królewskim, a wieść o nim dotarła do wszystkich prowincji, gdyż znaczenie tego męża, Mordochaja, ciągle rosło. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mordochaj bowiem wiele znaczył w domu królewskim. Wieść o nim rozchodziła się po wszystkich prowincjach, bo znaczenie Mordochaja rosło coraz bardziej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | bowiem rozporządzenie króla podano do wiadomości w całym królestwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mardocheusz stał się bowiem wielką osobistością na dworze królewskim, a sława jego obiegła wszystkie prowincje. Wielkość Mardocheusza wciąż rosła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо поставлено припис царя, щоб він був славним в усім царстві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Mardechaj był wielkim na dworze króla, a jego sława rozniosła się po wszystkich dzielnicach. I ten mąż, Mardechaj, stawał się coraz potężniejszym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mardocheusz bowiem był wielki w domu króla i jego sława rozchodziła się po wszystkich prowincjach, gdyż mąż Mardocheusz stawał się coraz większy. |